



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สหราชอาณาจักร (อังกฤษ)	หมวด	สังคม
ข่าวประจำวัน	๙ กรกฎาคม ๒๕๖๒		
หัวข้อข่าว	สหราชอาณาจักรเสนอให้เด็กผู้ชายได้รับวัคซีนเอชพีวีโดยมีเป้าหมายเพื่อหยุดมะเร็งให้ได้ ๑๐๐,๐๐๐ ราย		



ลอนดอน : เจ้าหน้าที่สาธารณสุขสหราชอาณาจักรได้กล่าวเมื่อวันอังคารที่ผ่านมาว่า อีก ๔๐ ปีข้างหน้า จะสามารถป้องกันมะเร็งบางชนิดได้กว่า ๑๐๐,๐๐๐ กรณีในสหราชอาณาจักร โดยใช้วัคซีนป้องกันไวรัสแปปิโลมาในมนุษย์ หรือวัคซีนเอชพีวี (Human papillomavirus: HPV) ซึ่งเป็นเชื้อที่ทำให้เกิดมะเร็งปากมดลูก ปาก ทวารหนัก และอวัยวะเพศ

ผู้เชี่ยวชาญหน่วยงานสาธารณสุขอังกฤษ (Public Health England: PHE) กล่าวว่า การประกาศขยายโครงการวัคซีนเพื่อให้ครอบคลุมทั้งเด็กผู้ชายและเด็กผู้หญิง เป็นไปตามแผนการสร้างภูมิคุ้มกันที่สามารถป้องกันมะเร็งปากมดลูกได้ประมาณ ๖๔,๐๐๐ ราย และมะเร็งชนิดอื่นที่เกี่ยวข้องได้เกือบ ๕๐,๐๐๐ ราย ภายในปี ๒๖๐๑

PHE ได้กล่าวในแถลงการณ์ว่า กระบวนการนี้อาจใช้เวลากว่า ๕๐ ปี หลังจากการเปิดตัวโครงการฉีดวัคซีน HPV ในสหราชอาณาจักรซึ่งเริ่มต้นฉีดให้แก่เด็กผู้หญิงในปี ๒๕๕๑ เนื่องจากวัยรุ่นที่ได้รับวัคซีนในขณะนั้นมีโอกาสสัมผัสต่อการเป็นมะเร็งที่มีสาเหตุจากเชื้อ HPV ได้ในอนาคต

HPV เป็นไวรัสที่ถ่ายทอดทางเพศที่เชื่อมโยงกับมะเร็งปากมดลูกมากกว่าร้อยละ ๙๙ เช่นเดียวกับมะเร็งทวารหนักที่มีอัตราร้อยละ ๙๐ โรคมะเร็งในช่องคลอดและปากช่องคลอดร้อยละ ๗๐ และมะเร็งอวัยวะเพศชายมากกว่าร้อยละ ๖๐

PHE กล่าวว่า ตั้งแต่เดือนกันยายนปีนี้ เด็กผู้ชายอายุ ๑๒ และ ๑๓ ปี ในสหราชอาณาจักรจะได้รับการเสนอให้ฉีดวัคซีนซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของโปรแกรมสุขภาพของรัฐบาล

จากข้อมูลการศึกษาพบว่า การติดเชื้อไวรัสบางชนิดที่สำคัญของเด็กหญิงในช่วงอายุ ๑๖-๒๑ ปี ในสหราชอาณาจักรซึ่งเคยได้รับวัคซีน HPV ตั้งแต่ปี ๒๕๕๑ ลดลงถึงร้อยละ ๘๖

จากการศึกษาของสกอตแลนด์ พบว่า วัคซีนลดอัตราการภาวะก่อนการเป็นมะเร็งปากมดลูกในสตรีได้มากถึงร้อยละ ๗๑

นาย Robin Weiss ศาสตราจารย์ด้านเนื้องอกวิทยาของมหาวิทยาลัยคอลเลจลอนดอน (University College London) กล่าวว่า การขยายโครงการให้วัคซีนป้องกันเชื้อโรค HPV “น่าจะเป็นสถานการณ์ที่ได้รับประโยชน์ด้วยกันทุกฝ่าย” และข้อความในจดหมายอิเล็กทรอนิกส์ของเขายังได้ระบุว่า “วัคซีนป้องกันเชื้อโรค HPV ประสบความสำเร็จมากกว่า ๑๐ ปี ในการปกป้องเด็กผู้หญิงจากมะเร็งปากมดลูกเช่นเดียวกับผู้ใหญ่ เห็นได้ชัดว่า เด็กชายที่ได้รับวัคซีนจะได้รับประโยชน์จากการป้องกันมะเร็งอวัยวะเพศชายและทวารหนัก รวมไปถึงลดความเสี่ยงจากมะเร็งศีรษะและคอด้วยเช่นกัน”

ที่มาของข่าว :	https://www.channelnewsasia.com/news/world/uk-offers-hpv-vaccines-to-boys--aims-to-stop-100-000-cancer-cases-11703254
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๙ กรกฎาคม ๒๕๖๒

ขั้นตอนการดำเนินการ/หลักวิชาการ : ๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ channelnewsasia.com ๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น ๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวนัสรี สัจติประเสริฐ	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๖/๖๒
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

UK offers HPV vaccines to boys, aims to stop 100,000 cancer cases

09 Jul 2019 07:25AM



The human papillomavirus (HPV) vaccine has significantly reduced the incidence of cervical cancer (Photo: AFP/JOE RAEDLE)

LONDON: Some 100,000 cases of cancer could be prevented in Britain in the next 40 years by a vaccine against the human papillomavirus (HPV) that causes cancers of the cervix, mouth, anus and genitals, UK health officials said on Tuesday.

Announcing the extension of a vaccination programme to cover boys as well as girls, experts at Public Health England (PHE) said the immunisation plan would prevent around 64,000 cervical cancers and nearly 50,000 non-cervical cancers by 2058.

This would be 50 years after the introduction of the HPV vaccination programme in Britain - which began in girls in 2008 - when people who were vaccinated as teenagers might otherwise begin to develop HPV-related cancers, PHE said in a statement.

HPV is a sexually transmitted virus linked to more than 99 per cent of cervical cancers, as well as 90 per cent of anal cancers, about 70 per cent of vaginal and vulvar cancers and more than 60 per cent of penile cancers.

PHE said that from September this year boys aged 12 and 13 in Britain will be offered the shots as part of a government health programme.

Since UK girls began getting the HPV vaccine in 2008, studies have shown that infections with some key types of the virus have fallen by 86 per cent in 16 to 21 year-olds in England.

A Scottish study also showed the vaccine had reduced pre-cancerous cervical disease in women by up to 71 per cent.

Robin Weiss, a professor of viral oncology at University College London, said the extension of the HPV programme "should be a win-win situation".

"The HPV vaccine has enjoyed 10 years of success in protecting girls from acquiring cervical cancer as women," he said in an emailed comment. "It appears clear ... that vaccinated boys will themselves benefit from not getting cancer of the penis, anus, and a diminished risk of head and neck cancer."

Source: Reuters/de

Read more at <https://www.channelnewsasia.com/news/world/uk-offers-hpv-vaccines-to-boys-aims-to-stop-100-000-cancer-cases-11703254>